



The Journey  
with You

路上有你，心中有爱  
无论你去哪里，记得带上我

主编 林 萌

An English Book for the Puppy

有你  
陪伴的旅程

——送给狗狗的英文书



大连理工大学出版社  
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

The Journey  
with You

路上有你，心中有爱  
无论你去哪里，记得带上我

An English Book for the Puppy

主编 林萌  
副主编 狄竞怡 杨扬 张丹  
编者 聂英 孙丽

——送给狗狗的英文书

有你  
陪伴的  
旅程



大连理工大学出版社  
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

有你陪伴的旅程:送给狗狗的英文书:英汉对照/  
林萌主编. — 大连:大连理工大学出版社, 2011.4  
ISBN 978-7-5611-6116-6

I. ①有… II. ①林… III. ①英语—汉语—对照读物  
②故事—作品集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第047665号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路80号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

辽宁星海彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

---

幅面尺寸:168mm×235mm	印张:14.25	字数:230千字
附件:MP3光盘一张		印数:1~5000
2011年4月第1版		2011年4月第1次印刷

---

责任编辑:邹怡

责任校对:蔡元春

封面设计:娄禹

---

ISBN 978-7-5611-6116-6

定价:26.80元

## 编者寄语

一个爱书的人，他必定不致于缺少一个忠实的朋友，一个良好的老师，一个可爱的伴侣，一个温情的安慰者。

——巴罗

上面这句话便是对“送给”系列英文书最好的诠释——“送给”您一个心有灵犀的朋友，“送给”您一个智慧笃深的导师，“送给”您一个清新灵动的伴侣，“送给”您一个善解人意的安慰者。

“送给”系列英文书包括《遇见最好的自己——送给自己的英文书》和《有你陪伴的旅程——送给狗狗的英文书》。原汁原味的英文，时而深刻隽永，时而轻松活泼，这份精心打造的礼物必会让您的英语阅读成为一件赏心乐事。让我们一起在“送给”系列英文书中寻找自己的影子，感受心灵的碰撞，愿它成为您心灵的伴侣。

《有你陪伴的旅程——送给狗狗的英文书》是送给热爱书籍、热爱英语、热爱狗狗的您的一份珍贵的礼物。这里是狗狗的世界，讲述的是狗狗的故事，快乐的、悲伤的、温馨的、冷酷的，一切都是那样的似曾相识。我们为狗狗们获得幸福而欢呼，为狗狗境遇悲惨而落泪，我们热爱狗狗，所以我们感同身受。

一个热爱狗狗的朋友曾经对我说：和小狗说说话，一个人就会不可思议地把烦恼和不开心的事情通通忘掉。多么美好的一幕，那么，就让我们投之以桃，报之以李，给狗狗读一个关于同类的故事吧，他们一定会幸福地依偎在你身旁，去聆听你的声音，你的心跳，从你的目光中感受那份美妙。

这一刻，只属于您和您最心爱的狗狗。

很多朋友一直很想养只小狗，但因为各种原因未能如愿。没关系，让我们一起徜徉在狗狗的故事中，感受他们的内心，了解他们的生活，一起分享那些精彩瞬间，感动时刻。让我们学会爱护他们，尊重他们，你会发现，他们是如此灵性，让人难以割舍。

《有你陪伴的旅程——送给狗狗的英文书》是我完成的最美丽、最感人的作品，字字句句不再是语言的符号，而跃然成为一个个活泼的小生命，它们追着尾巴打圈圈，吐着舌头做鬼脸，眨着眼睛狡黠地笑，他们在用各种方式爱着我们，陪伴着我们。

那么就将这本《有你陪伴的旅程——送给狗狗的英文书》送给热爱狗狗的你，以及爱着我们的那些小家伙吧。

编者

2011年3月

# Contents



## Chapter One The Last Will and Testament of a Dog / 1

The Last Will and Testament of a Dog 一只狗的遗愿 / 2

Sally—a Dog of Miracles 萨莉——见证奇迹的狗狗 / 6

Dachshund Crisis 狗狗的危机 / 10

The Adventure for My Bella I 狗狗追踪记 I / 16


The Adventure for My Bella II 狗狗追踪记 II / 20

Beloved Rottweiler, I Hope to See You in Heaven!

亲爱的罗威那,愿我们天堂相见 / 24

The Doggie in the Window 橱窗里的小狗 / 28

The Moo Mesa Story 穆尔·梅瑟的故事 / 30

Your Friend 你的朋友 / 36 

## Chapter Two My Dog, My Buddy / 41

Eulogy of the Dog 狗的礼赞 / 42

The Dog 狗狗 / 46

The Integrity of Ugly 丑儿 / 50

Puppy Love 爱的声音 / 54

My Dog, My Buddy 我的狗,我的伙伴 / 60

Popsicle 冰棒 / 64

Doggy Danny 狗狗丹尼 / 68

She Can Grin 会笑的狗狗 / 72

Heal the World 拯救世界 / 76 

## Chapter Three The Ultimate Path to Truth Is Through Love / 81

A Dog's Plea 狗狗的请求 / 82

The Ultimate Path to Truth Is Through Love 爱是通往真理的终极之路 / 84

Floppy I 软球 I / 92

Floppy II 软球 II / 98

Floppy III 软球 III / 104

Balto 巴尔托 / 108

Cheemo—the Greatest Friend of All 琪姆——最好的朋友 / 114

Moose, the War Dog 穆斯,勇猛的作战犬 / 120

Colors of the Wind 风之色彩 / 126 

## Chapter Four Jupiter—the Sweet Boy / 129

A Dog's Last Will 一只狗的遗嘱 / 130

Jupiter—the Sweet Boy 甜蜜男孩——丘比特 / 136

Miracle 生命的奇迹 / 142

One by One... 一步步 / 146

The Journey 旅程 / 150

Sam 山姆 / 154

I Was Followed by a Stalker! 我被人跟踪! / 160

Boy and Dog Reunited 男孩与狗的劫后重逢 / 164

Earth Song 地球之歌 / 172 

## Chapter Five There's a Kind of Hush / 181

Dogs as Teachers 老师狗狗 / 182

The Hope a Dog Can Give: Juno's Story 一只狗的希望:朱诺的故事 / 186

Stickeen I 斯蒂金 I / 190

Stickeen II 斯蒂金 II / 196

Stickeen III 斯蒂金 III / 200

Stickeen IV 斯蒂金 IV / 204

The Cute Dogs. The Watch Dogs. The Hot Dogs!

可爱狗狗,看门狗狗,疯狂狗狗! / 210

There's a Kind of Hush 爱的细语 / 214

Goodbye 再见 / 218 





# Chapter One



## **The Last Will and Testament of a Dog**





## The Last Will and Testament of a Dog

*No matter how deep my sleep is, I shall hear you, and not all the power of death can keep my spirit from wagging a grateful tail.*

不管我睡得有多沉,依旧可以听到你们的呼唤,所有的死神都无法阻止我对你们欢快地摇摆尾巴的心意。



**I** Silverdene Emblem O' Neill (familiarily known to my family, friends and acquaintances as Blemie), because the burden of my years is heavy on me, and I realize the end of my life is near, do hereby bury my last will and testament in the mind of my master. He will not know it is there until I am dead. Then, remembering me in his loneliness, he will suddenly know of this testament, and I ask him then to **inscribe** it as a memorial to me.

I have little in the way of material things to leave. Dogs are wiser than men. We do not set great store upon things. We do not waste our days **hoarding** property. We do not ruin our sleep worrying about how to keep the objects we have, and to obtain the objects we have not.

There is nothing of value I have to **bequeath** except my love and faith. These I leave to all those who loved me, to my master and mistress, who I know will mourn me most.

I ask my master and mistress to remember me always, but not to **grieve** for me too long. In my life I have tried to be a comfort in time of sorrow, and a reason for added joy in their happiness. It is painful for me to think that even in death I should cause them pain.

Let them remember that while no dog has ever had a happier life and this I owe to their love and care for me. Now that I have grown blind and deaf



## 一只狗的遗愿

我叫席尔维丹·安伯伦·欧尼尔,而家人、朋友和熟识我的人,都叫我伯莱明。衰老给我带来的负担,让我认识到自己已走到生命的尽头。因此,我将把最后的愿望和遗嘱埋葬于主人的心中。直到我死之后,他才会蓦然发现,这些愿望和遗嘱就埋藏在他心灵的一隅。当他孤寂时,或许会想起我,或许会在看到这份遗嘱的那一瞬间,感受到这份感情的沉重。我期望他将此铭记于心,当作是对我的纪念。



我可以遗留的东西少得可怜。其实狗狗比人更聪明,我们不会将乱七八糟的东西藏在仓库里,不会把时间浪费在储藏金钱上,更不会为保持现有的或得到没有的东西,扰乱自己的睡眠。

除了爱和信赖,我没有任何值钱的东西可以留给他人。我将这些留给所有爱过我的人,尤其是我的男主人和女主人,我知道,他们会为我的离去献上最深切的哀悼。

希望我的主人能将我牢记在心,但不要为我悲伤太久。在有生之年,我竭尽所能为他们孤寂而悲伤的生活增添欢欣和喜悦。一想到我的死会给他们带来悲伤,我便痛苦不已。

我要让他们知道,没有任何一只狗曾像我这样快乐地生活,这都得归功于他们对我的关爱。如今我老得又瞎又聋又瘸,昔日灵敏的嗅觉也丧失殆尽,即使一只兔子在我鼻子下恣意走动,我也浑然不觉。尊严在病痛和衰老之中已经消失,这是一种莫名的耻辱,生命似乎也在嘲弄我的无力。我知道,应该在病到成为自己和爱我的人的负担之前,与大家道别。

inscribe /in'skraib/ v. 题写,铭刻于,题赠

hoard /hɔ:d/ v. & n. 贮藏,秘藏

bequeath /bi'kwɪ:ð/ v. 遗赠,遗留

grieve /gri:v/ v. 使……悲伤



and **lame**, and even my sense of smell fails me so that a rabbit could be right under my nose and I might not know, my pride has sunk to a sick, **bewildered humiliation**. I feel life is **taunting** me with having over lingered my welcome. It is time I said good-bye, too sick a burden on myself and on those who love me.

It will be a sorrow to leave them, but not a sorrow to die. Dogs do not fear death as men do. We accept it as a part of life, not as something alien and terrible which destroys life. What may come after death, who knows?

I am afraid this is too much for even such a dog as I to expect. But peace, at least, is certain. Peace and long rest for **weary** old heart and head and limbs, and eternal sleeps in the earth I have loved so well. Perhaps, after all, this is the best.

One last request I earnestly make. I have heard my mistress say, "When Blemie dies we must never have another dog. I love him so much I could never love another one."

Now I would ask her, for love of me, to have another. It would be a poor tribute to my memory never to have a dog again.

One last word of farewell, Dear master and mistress. Whenever you visit my grave, say to yourselves with regret but also with happiness in your hearts at the remembrance of my long happy life with you: "Here lies one who loved us and whom we loved."

No matter how deep my sleep is, I shall hear you, and not all the power of death can keep my spirit from **wagging** a grateful tail.

lame /leim/ a. 跛足的

bewildered /bi'wildəd/ a. 困惑的

humiliation /hju:mili'eɪʃən/ n. 耻辱, 丢脸

taunt /tɔ:nt/ v. 嘲弄

weary /'wiəri/ a. 疲倦的, 厌烦的

wag /wæg/ v. 摇摆, 踉跄地走



我的悲伤来自即将离开我所爱的人,而非死亡。狗并不像人一样惧怕死亡,我们接受死亡为生命的一部分,而非一种毁掉生命的恐怖灵异事件。有谁能知道死亡之后又是什么呢?

对我们来说,要预知死亡的日期,的确是一件很困难的事情。但是,死亡前的平静和安详却一定是有的。给予衰老疲倦的身心一个安详而长久的休憩之所,让我在人间得以长眠。我已经享受到充裕的爱。这里,将是我完美的归宿。

我还有最后一个诚挚的祈求,我曾听到女主人说:“伯莱明死后,我再也不会养别的狗了。我是如此地爱它,这种感情无法再倾注到别的狗身上。”

如今,我要恳求她,再养一只狗吧!把对我的那些爱给它。我相信,即使再养别的狗,你们也不会因此而遗忘我。

亲爱的男主人和女主人,这是我道别前最后一个请求。无论何时,如果你们到我的坟前看我,借助我与你们相伴一生的快乐记忆,请以满怀哀伤而欢欣的口吻对你们自己说:“这里埋葬着爱着我们和我们所爱的朋友。”

不管我睡得有多沉,依旧可以听到你们的呼唤,所有的死神都无法阻止我对你们欢快地摇摆尾巴的心意。



### 狗狗心语

我们狗狗的寿命一般只有十三到十五年,好伤感哦。但是如果那一天到来了怎么办呢?请您将我好好安葬,让我有一个安宁的归宿。



## Sally—a Dog of Miracles

*Her tail wags with every step she takes and when I see the change in her I see a miracle. It is amazing how far a little love will go.*

现在的萨莉走起路来都要一步一步摇尾巴了,看到她的变化,我看到了奇迹。这就是爱的力量,多么的神奇啊!



A year ago we were praying for an adult female dog that we could get as a companion for our **hyperactive** male German Shepherd, Peter.

Sally was found frightened, wet and cold in a **residential complex**. She was running around in all directions and looked very confused. They chased her around scaring her almost to death. They eventually gave up. A lady named Joan was watching this whole **episode** and her heart went out to the little dog. She tried to **coax** her in, but the dog just ran away. The next morning Joan found her **shivering** at the complex gate, frozen stiff. She had been lying in the pouring winter rain in one of the worst winters all night. The poor little thing was so tired and cold that when Joan went up to her she didn't try to run away. Joan managed to get her onto the backseat of the car. She took her back to her house in the complex and tried to get her out the car but she wouldn't **budge**. Joan bought her food and water and let her stay in the car the whole day, free to come and go as she pleased. At the end of the day the dog trusted her enough to follow her inside the house.

Joan went on a mission to try and find the dog's owners. She noticed the dog had stitches. She went to all the vets in the area asking if they had recently performed an operation on a dog that matched Sally's description. All the vets knew nothing of her, besides, they all used a different colour thread to stitch up after operations—which meant that Sally had come from a completely different area. Joan put up notices and **alerted** the animal welfare—SPCA and waited.



## 萨莉——见证奇迹的狗狗



一年前我们想给活泼好动的德国牧羊犬彼得找一个成年女伴。

当人们在小区里发现萨莉时,她充满了恐惧,浑身湿透,因寒冷而瑟瑟发抖。人们试图捉住盲目逃窜的萨莉,却把她吓得半死。最后,人们只好放弃了。一位叫琼的女士看到了这一幕,她对这只小狗充满了无限的同情,她试着哄小家伙靠近她,但是萨莉跑开了。第二天早上,琼看到萨莉在小区门口瑟瑟发抖,冻得几乎要僵硬了。在这个异常寒冷的冬天,萨莉竟在瓢泼大雨中熬了一整夜。一定是太疲倦,太寒冷了,这次当琼走向她时,萨莉没有跑开。于是琼把萨莉放到后车座上。到家了,萨莉却一动不动,不肯下车,琼便给她带来食物和水,让她随心所欲地呆在车上。晚上,萨莉终于开始信任琼,跟着她走进家门。

琼试图寻找萨莉的主人。她发现萨莉身上有手术后留下的缝线,于是走访当地的所有宠物诊所,询问是否有人曾给萨莉做过手术。可是没有人记得萨莉,而且所有的兽医都使用另一种颜色的缝合线,看来萨莉是一只来自于外地的流浪狗。琼张贴启示,到动物保护协会备案,之后便是漫长的等待。

hyperactive /ˌhaɪpə(:)ˈræktɪv/ a. 极度活跃的

residential complex 小区

episode /ˈepɪsəʊd/ n. 插曲,一段情节,片段,轶事

coax /kəʊks/ v. 哄,劝诱

shiver /ˈʃɪvə/ v. 颤动(碎裂)

budge /bʌdʒ/ v. 移动

alert /əˈleɪt/ v. 警惕,使意识到





Sally tried to escape the first couple of days. Eventually she learnt to trust Joan and she let her stroke her and she started to **wag** her tail a little bit. Joan kept her for 5 weeks and nobody responded to the search for her owners. Joan couldn't keep her because she stayed in a small complex, so she brought Sally to dog training to find out if anybody wanted her. I happened to be there that day with Peter. When I saw Sally I knew she was the dog we had been praying for.

Sally was extremely nervous. She cowered behind Joan and had her ears tight against her head. She seemed to be afraid of everything around her.

Joan brought Sally to me the next day.

She did not want to interact with me or Peter. She **ducked** whenever my husband John came near her. We think she must have been abused by a man in the past, because she had an irrational fear of all men. She used to hide by her bed all day and only came out for food. After about 3 days she started coming to me when I called her and she played a bit with Peter. She was scared of any fast movements and loud noises. Gradually she built up confidence and within a month she was happy with Peter and played a lot with him. She also started sleeping with him at night. She fell in love with me and followed me everywhere.

After about 2 months I started taking her to puppy school to socialise with other dogs and do a bit of training. She loved the training part, but really didn't care much for the dogs!

This is how she is now: She adores my husband. She runs with joy and excitement to puppy school and greets all the people with a big tongue-wagging smile. She still doesn't get on with all the dogs, but has her few selected friends she just adores. She is completely in love with Peter and they do everything together. They play together, sleep together and eat together. They are like soulmates. She is overall just a very happy dog.

Her tail wags with every step she takes and when I see the change in her I see a miracle. It is amazing how far a little love will go.



最初几天,萨莉曾试图逃走,不过后来她已经完全信任琼了。让琼抚摸自己的身体,还开始摇起了尾巴。五个星期后,还是没有任何关于萨莉主人的消息。琼的小区太小了,她不能长时间寄养萨莉,于是琼开始为萨莉寻找新的主人,而我恰巧带着彼得经过。当我看到萨莉时,我知道这就是我们一直在寻觅的狗狗。

第一次见面时,萨莉表现得极度紧张,她瑟缩在琼身后,两只耳朵紧紧地贴在脑袋上。看上去,她害怕身边的一切。

第二天,琼把萨莉送到了我家。

萨莉不愿意同我或是彼得相处,每当我的丈夫约翰走近时,她便躲闪开。不仅如此,萨莉对所有的男人都报以愤怒恐惧的态度,我们猜想之前她一定被某个男人虐待过。她总是窝在她的小窝里,直到吃东西时才出来。三天后,当我召唤萨莉时,她开始走近我,而且有时还会和彼得玩那么一小会。但是萨莉仍旧害怕快速的动作和较大的噪音。渐渐地,萨莉开始建立起自信,不到一个月她便开始和彼得幸福地相伴在一起,时常和他一起玩耍嬉戏,晚上也开始和彼得一起睡觉。而且无时无刻不跟随在我身后,我想她是真的爱上我了。

两个月后,我带萨莉去狗狗学校,在那里她可以学习和其他狗狗交往,还会做少许训练。萨莉喜欢那些训练,对狗狗们却不怎么热心。

现在的萨莉判若两人了:她喜爱我的丈夫,开心而兴奋地奔跑着去上学,还摇着她的大舌头微笑着向人们打招呼。不过她不能接受所有的狗狗,但对自己精心选择的朋友倍加喜爱。现在萨莉已经完全爱上彼得了,他们一起玩耍,一起睡觉,一起吃饭,心心相印。总之,现在的萨莉已经彻头彻尾地变成了一只幸福的小狗。

现在的萨莉走起路来都要一步一摇尾巴了,看到她的变化,我看到了奇迹。这就是爱的力量,多么的神奇啊!



### 狗狗心语



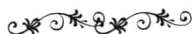
当你把我带回家,这只是一个开始,你知道吗,其实我需要一个适应的过程。这个过程需要你的耐心和信心,一个好的开始是成功的一半嘛。自从我开始信任你了,其他的问题就迎刃而解了哦。



## Dachshund Crisis

*Amy would wake up at night and start crying excitedly, and then she will lick and kiss me and my wife for a while before she crawls in right between us while she makes these whimpering little sounds, to let us know she is happy that we are all there.*

每当艾米夜间醒来时就会兴奋地喊叫，舔舔、亲亲我和妻子之后便爬到我们中间，低叫着，让我们知道有我们在身边她好幸福。



**W**e have five **dachshunds**, who are our most precious possessions, which makes for a very happy and cosy household with lots of laughter.

The little one of the litter, Amy, has always had a different character. She is the most loving, warm and **cuddly** animal that I have ever known. When you touch her, she is always warm and soft and you can always just feel the love **radiating** from her.

Amy would wake up at night and start crying excitedly, and then she will lick and kiss me and my wife for a while before she crawls in right between us while she makes these **whimpering** little sounds, to let us know she is happy that we are all there. When we drop the kids off at school she will cry and howl about them for at least five minutes after she can not see them any more and when we pick them up, the excitement knows no bounds.

One Sunday evening, while I was at church, I got a phone call from my family. Everybody was quite **hysterical** and I could immediately determine that